

RYCHLOKURZ NĚMČINY

Utekli vám začátek seriálu? Předplatné si můžete objednat na tel. 225 555 533 nebo na internetové stránce www.lidovenoviny.cz/jazyky. V ceně předplatného je i přístup do digitálního archivu Lidových novin, o žádný díl tak nepřijedete.

ACHTUNG, FEHLER!

Jet, nebo řídit auto? Pozor, není to stejné!

Jaký je rozdíl mezi frázemi *mit einem Auto fahren* a *ein Auto fahren*? V první používáme předložku *mit* – s, jež dává najevo, že jsme dopravním prostředkem transportováni: *Wir sind mit dem Auto nach Italien gefahren.* – *Jeli jsme autem do Itálie.* V druhém případě řídíme: *Sie fährt einen Porsche.* – *Řídí Porsche.* Dalším příkladem je *mit dem Zug fahren* – *jet vlakem.* Zbavíme-li se předložky, jedná se nejčastěji o *řízení*.



IM KANU AUF URLAUB. Vor 100 Jahren fuhr der US-Schriftsteller Mark Twain auf einem Floß von Heilbronn nach Heidelberg. Heute ist das Kanufahren auf der Neckar immer noch beliebt. Eine Tour führt von Sulz nach Rottenburg (38 km). Man sieht keine Berufsschiffe, dafür eine malerische Landschaft. Für Wasserratten gibt es noch eine Attraktion: das Wasserschloss Glatt bei Sulz. FOTO SHUTTERSTOCK

SLOVO DNE

Vokuhila

Vokuhila není nic jiného než spojení počátečních slabik: *vorne kurz, hinten lang* – *vpředu krátké, vzadu dlouhé*. Co by to asi tak mohlo být? V češtině tomu odpovídá *vpředu byznys, vzadu pártý* a jedná se o stříh mužských vlasů, který byl trendy v osmdesátých letech i za hranicemi Evropy. V českém prostředí se tímto stylem vlasů honosila jedna z hokejových ikon – Jaromír Jágr. Kombinace účesu *vokuhila* s knírkem zadala na rozšíření pojmu: *vokuhila-oliba*, přičemž *oliba* je zkratka pro *Oberlippenbart* – knírek. *Vokuhila* se vyskytuje i na hudebním poli, např. *Die Ärzte* hřenovali *vokuhile* vlastní píseň. V Rakousku zase existuje satirická kapela s názvem *Fokuhila*.

GRAMATICKÁ ÚSKALÍ

Dort und hier čili tam a tady

Kodpolední kávé si klidně dopřejte kousek *dortu* a také chvilku německé gramatiky. Cukr i vzdělání – obojí udělá tělu dobře! Význam německého příslovce *dort* však s mlsáním nemá nic společného – znamená *tam*. Odkazuje na nějaké místo, např. *Den Wagen dort hinten möchten wir kaufen.* – *Ten vůz tam vzadu bychom chtěli koupit.*

Typickou kombinací tvoří *dort* se slovem *hier*: *Hier und dort.* – *Tady a tam.* *Hier* označuje místo, na kterém se nachází právě nachází nebo na které odkazuje (a v danou chvíli, na kterou odkazuje, na něm byl), např. *Ich habe hier gelebt.* – *Zde jsem žil/a.* Nebo *Hier in Asien...* – *Zde v Asii...* Používá se také ve vztahu k nějaké souvislosti, bodu či případu, např. *Weiß ist hier eher beige.* – *Bílá je zde spíše béžová.* *Hier irrt sie sich.* – *Tady se plete.*

A na závěr se *hier* užívá ve vztahu k určitému časovému bodu, okamžiku, např. *Von hier an lasse ich mich beraten.* – *Odted si nechám poradit.* *Von hier an* je úsloví a znamená *od této chvíle*. *Hier und jetzt* se naopak používá jako *v tomto okamžiku, nyní*. Obrat, který se často užívá s oběma příslovci, je *hier und dort* – *sem tam* (ve významu místním i časovým).

DER, DIE, DAS...



CVIČENÍ Přeložte: *Hier* geht's ja zu wie im Irrenhaus. / *Hier* ist der Kunde König. Nebo: Der Kunde ist König. / Gestern war Ingrid noch *hier*. / Was ist denn *hier* los? / Darf man *hier* parken? / *Hier* auf der Messe präsentieren wir neue Produkte. / Es waren *dort* alle außer euch. / Sind Sie fast *dort*? / *Dort* drüben. / *Dort* blieb kein Stein auf dem anderen. / Es war *dort* sehr schön, aber ich bin froh, wieder *hier* zu sein.

Rěšení: Tady je to jako v blázninci. / Tady zase tady. / To tam pěkně, ale jsem rád/a, že jsem Nežstál tam kámen na kameni. / Bylo vás. / Jste skoro tam. / Tam naproti. / Nové produkty. / Byli tam všichni kromě / zde/tady na prezentujeme. / Copak se tu děje? / Smi se tu parkovat? / náš pán. / Včera tu Ingrid ještě byla. / Je zázrakník král. Nebo: Náš zázrakník. / Tady je to jako v blázninci. / Tady

Připraveno ve spolupráci s jazykovou agenturou Skřivánek

Autoři: Viktorie Hanišová, Nicola Chacholos, Sandra Dudek
Hlavní supervize: Jiřina Dunková
Supervize: Tereza Najberková, Aneta Čebířová

Téma: slovíčka & fráze

vergeblich – marný
schick – vkusný, šik
r Bootsverleih – pronájem loděk
schwindelig – mdlo, nevolno
riesig – obrovský
s Fass – sud
hineinpassen – vejít se
e Überraschung – překvapení
schaukeln – houpat se
e Stimmung – nálada
hervorragend – vynikající
ein Gewitter zieht auf – blíží se bouřka, schyluje se k bouři
sich beeilen – spěchat
versäumt – promrhaný
erschöpft – vyčerpaný, unavený
sich einquartieren – ubytovat se
s Stockbrotteig – těsto na opékání na ohni
s Wehr – jez
bejubeln – oslavovat
ausgelassen feiern – pořádně slavit
sich eine Ausrede ausdenken – vymyslet si výmluvu
den Fluss hinunterfahren – sjet řeku
der blutige Anfänger – úplný zelenáč
mit links – levou zadní
ein Zelt aufbauen – postavit stan

26. Ausländer am Paddel oder die Spaßregatta

Zdeněk a Markéta wollen mit uns Kanu fahren. Ich versuche, *mir eine Ausrede auszudenken*, weil ich Angst vor den verrückten Ideen unserer Nachbarn habe, aber leider *vergeblich*.

Zdeněk, der sich für unseren Ausflug einen *schicken Vokuhila* schneiden ließ, will mit uns einen Teil des *Flusses Lužnice hinunterfahren*. Vier Tage lang! „Auch *blutige Anfänger* wie ihr müsstest das *mit links* schaffen“, meint er. Wir nehmen den Zug nach Suchdol. Von dort gehen wir direkt zum *Bootsverleih*, wo Zdeněk für uns zwei Kanus reserviert hat. Als ich das schmale Boot sehe, wird mir *schwindelig*. Wie sollen wir beide da mit unseren zwei Kindern und einem *riesigen Plastikfass hineinpassen*? Zu meiner *Überraschung* klappt es und schon eine Stunde später *schaukeln* wir auf dem

EMMA



Wasser. Die *Stimmung* ist in den nächsten 20 Minuten *hervorragend* – dann *zieht* ein starkes Gewitter *auf* und wir müssen *uns beeilen*, dass wir schnell zum Campingplatz kommen. Wir *bauen* unsere *Zelte auf* und bleiben bis zum nächsten Morgen drin.

Nun müssen wir den *versäumten* Tag nachholen und paddeln wie verrückt und ohne Pause. Am Abend bin

ich so *erschöpft*, dass ich noch vor unseren Kindern einschlafe. Zum Glück ist das Tempo am dritten Tag etwas langsamer. Wir paddeln gemütlich dahin und grüßen die anderen Kanufahrer mit einem lauten „Ahoooi“. Sara und Sam langweilen sich zu Tode. Für die letzte Nacht unseres Ausflugs *quartieren* wir *uns* auf dem Campingplatz Jemčina *ein*. Am Abend braten wir – was sonst – Würste. Leider habe ich keinen *Stockbrotteig* dabei. Wir trinken Bier, das ich eigentlich nicht mag, aber hier schmeckt es mir ausgezeichnet.

Als unsere Kinder tief und fest schlafen, *feiern* wir *ausgelassen*. Wir trinken ein Bier nach dem anderen und freunden uns mit allen anderen Kanufahrern an. Um Mitternacht fahren wir sogar das *Wehr* herunter. Mit Erfolg! Am nächsten Tag werden wir als die besten Paddler *bejubelt*.

Leipziger Allerlei auch fürs Auge

Recept: slovíčka & fráze

e Morchel – smrž
r Flusskrebsschwanz – račí ocásek
e Lake – lák, nálev
r Kerbel – kerblík
s Allerlei – směs, všehočuf
r Blumenkohl – květák
s Röschen – rúžička
r Spargel – chřest
s Filet – filet
r Augenschmaus – pastva pro oči
gießen – (na)lít
ausdampfen – odpařit
ausdrücken – vymačkat
garnieren – zdobit
die Holzigen Enden abschneiden – odříznout zdřevnatělé konce
nachdem ich gewaschen habe... – poté, co jsem umyla...
in geschmolzenem Fett – v rozpuštěném tuku
bei schwacher Hitze – při nízké teplotě
die Kartoffeln abgießen – slít brambory

V němčině se standardně neuvádí fonetický přepis slov, většina se totiž stejně čte, jako píše. Pokud přepis ale přeci jen existuje, najdete jej v online slovníku Duden – www.duden.de.

Zutaten: 2 Hähnchenbrüste * 25 g getrocknete **Morcheln** * 350 g Blumenkohl * 550 g weißer Spargel * 200 g Karotten * 150 g Erbsen * 500 g Kartoffeln * 3 EL Butter * 2 EL Mehl * 250 g Gemüsebrühe * 250 g Milch * 2 EL Öl * 100 g **Flusskrebsschwänze** in **Lake** * 2 EL Zitronensaft * 5 Stiele **Kerbel** * Salz * Pfeffer

Das Auge isst mit, heißt eine deutsche Redensart. Gemeint ist, dass ein Gericht nicht nur gut schmecken, sondern auch gut aussehen soll. Das „Leipziger Allerlei mit Hähnchenfilet und Butterkartoffeln“ ist so ein Gericht.

Die Zubereitung dauert etwa eine Stunde, aber es lohnt sich, die Zeit in der Küche zu verbringen. Zuerst weiche ich die **Morcheln** in Wasser ein. Den gewaschenen **Blumenkohl** teile ich in kleine **Röschen**. Beim **Spargel** *schneide ich die Holzigen Enden ab* und schäle ihn. Danach schneide ich ihn und die Karotten in Stücke.

Das Gemüse gare ich ca. 5 min. in kochendem Salzwasser. *Nachdem ich* die Kartoffeln *gewaschen habe*, gare ich auch sie ca. 20 min. in kochendem Salzwasser. Dann schwitze ich unter Rühren Mehl in 1 EL *geschmolzenem Fett* an und *gieße* Milch und Brühe *zu*.



Bei schwacher Hitze lasse ich die Soße 5 min. köcheln und rühre gelegentlich um. Die **Filets** ohne Knochen würze ich mit Salz und Pfeffer und brate sie unter Wenden ca. 10 min. in Öl. Wenn die **Kartoffeln** fertig sind, *gieße* ich sie *ab* und lasse sie *ausdampfen*. Dann schäle ich sie und schwenke sie in 1 EL geschmolze-

nem Fett. Die abgetropften **Krebsschwänze**, die **ausgedrückten** **Morcheln** und das Gemüse gebe ich in die Soße, koche sie auf und schmecke sie mit Salz, Pfeffer und Zitronensaft ab. Die Kartoffeln, das Fleisch und das Gemüse richte ich mit **Kerbel** **garniert** an. Lassen Sie sich diesen **Augenschmaus** schmecken!